His Eminence Metropolitan SABA,
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Antonios El Ainaty
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

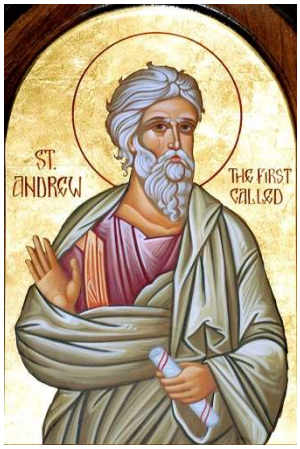
Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email: alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



30 Novembre 2025

25ème dimanche après la Pentecôte
Saint André, le premier appelé parmi les apôtres, martyr

الأحد الخامس والعشرون بعد العنصرة
الرسول اندراوس المدعو أولا

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**17:30**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

الإيوثينا الثالث	**اللحن الثامن**
Ton 8	**L'Évangile des matines 3**

رسالة أسبوعية

اندراوس الرسول (نعيد له في ال30 من تشرين الثاني)

اختارت الكنيسة اليوم الأحد الواقع فيه الثلاثون من شهر تشرين الثاني، عيد القدّيس أندراوس الرسول، أن تتلو المقطع الإنجيليّ الذي يتحدّث عن دعوة الربّ يسوع للتلاميذ الأوّلين (يوحنّا 1: 35-51). وقد أطلقت الكنيسة على القدّيس أندراوس صفة «المدعوّ أوّلاً»، لأنّ القدّيس يوحنّا الإنجيليّ يذكُر أنّه كان أوّل مَن تبع الربّ على دروب البشارة. وينقل إلينا التقليد الشريف أنّ أندراوس قد بشّر في نواحي القسطنطينيّة (بيزنطية)، وأسّس الكنيسة فيها، ثمّ استُشهد مصلوبًا ورأسه إلى أسفل.

كان أندراوس أحد تلاميذ القدّيس يوحنّا المعمدان، فسمع يوحنّا يُشير إلى الربّ يسوع قائلاً: «ها هو حمَلُ الله». فللوقت ترك أندراوسُ يوحنّا معلّمه، وتبع يسوع. حين سمع أندراوس هذه العبارة من فم يوحنّا، كانت المرّة الثانية التي يقول فيها يوحنّا عن المسيح إنّه حمَلُ الله. والحمَل، وفق التراث المقدّس، كان اسمًا للمسيح المنتظَر الذي أنبأ عنه العهد القديم بأنّه سيأتي إلى العالم ليُقاد إلى الذبح كحمل بريء من العيب، من أجل خلاص الجنس البشريّ كلّه. فإشعياء النبيّ يقول عنه: «كان كنعجة تُساق إلى الذبح، وكحمل صامت أمام الذي يجزّه، لم يفتح فمه» (53: 7). ويضيف إشعياء: «حَملَ آثامنا وتألّم من أجلنا. هو مجروح لأجل معاصينا، مسحوق لأجل خطايانا. تأديبُ سلامه كان علينا، وبجراحه شُفينا، فألقى عليه الربّ إثمنا جميعًا» (53: 4-5).

أدرك أندراوس سريعًا معنى عبارة يوحنّا النبويّة «ها هو حمَلُ الله»، فترك كلّ شيء وتبع المسيح. يقول القدّيس يوحنّا الذهبيّ الفم (+407) في شرحه للآية الإنجيليّة القائلة: «ها هو حمَلُ الله، الرافع خطيئة العالم» (يوحنّا 1: 29)، إنّ المعمدان أظهر الرسالة التي من أجل تحقيقها تجسّد الربّ يسوع، وهي الفداء الإلهيّ من أجل خلاص العالم: «فلم يقل (المعمدان) «الذي سيرفع»، أو «الذي رفع»، بل «الرافع خطايا العالم»، فهذا ما يفعله على الدوام (أي استمراريّة الفعل). إنّه أخذ الخطايا عندما تألّم، وهو رافعُها منذ ذلك الحين إلى الآن. وهو ليس مصلوبًا على الدوام، لأنّه قدّم ذبيحة واحدة عن الخطايا، مطهّرًا بها كلّ شيء على الدوام».

ما إن سمع تلميذا المعمدان، أندراوس والتلميذ الآخر الذي يُرجح أن يكون يوحنّا كاتب الإنجيل، حتّى تركا معلّمهما الأوّل وتبعا يسوع. فقال لهما يسوع: «ما تبغيان؟» للحين قالا له: «رابّي (أي يا مُعلّم)»، فأعربا عن نيّتهما الصادقة بالانقياد إلى يسوع لغرض واحد وهو أن يُطيعاه كمعلّم. وفي الوقت ذاته سألاه: «أين تقيم؟» لأنّهما رغبا في التردّد عليه بين الحين والآخر. وفي هذا السياق يقول القدّيس كيرلّس الإسكندريّ (+444): «يسأل التلميذان، كأنّهما تلقّيا العلم جيّدًا، فيدعوانه رابّي، لإظهار رغبتهما في المعرفة والتلقّن الواضح، فيتوسّلان إليه ليعرفا أين يقيم، كي يُطلعاه على حاجتهما في الوقت المناسب. لقد ظنّا أنّ الكلام على موضوع ضروريّ كهذا لم يكن مناسبًا في الطريق».

«ولقي أندراوس أوّلاً أخاه سمعان فقال له: وجدنا المشيح، أي المسيح. وجاء إلى يسوع فحدّق إليه يسوع وقال: أنت سمعان بن يونا، وستُدعى كيفا، أي بطرس». يتحدّث الذهبيّ الفم عن شوق أندراوس للقاء المسيح، «فبعد أن أقام أندراوس عند المسيح، وبعد أن تعلّم ما تعلّمه، لم يحتفظ بالكنز لنفسه، بل أسرع إلى أخيه، ليُعطيه ما تلقّاه من صالحات (...). ففِعْلُ «لقينا» (أو وجدنا) هو تعبير عن نفس تتوق إلى حضور المسيح، وترجو قدومه مِن عَلُ، وتبتهج بما يحدث بعد ظهور ما يُرتجى، وتُسرع إلى نقل البشرى للآخرين. هذا هو الودّ الأخويّ، وعُرى الصداقة، عندما يُسرع أحدٌ برغبة عارمة إلى مدّ يده للآخرين في مسائل روحيّة».

Tropaire	الطروباريات
Tropaire de la Résurrection – Ton 8 Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions; notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.	**طروبارية القيامة باللحنِ الثامن** انْحَدَرْتَ مِنَ العُلوّ يا مُتَحَنِّن، وقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذا الثَّلاثَةِ الأيام، لِكَيْ تُعْتِقَنا مِنَ الآلام، فَيا حَياتَنا وقِيامَتَنَا، يا رَبُّ المَجْدُ لَك..
Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4 Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle	**لميلاد العذراء – باللحن الرابع:** ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.
Kondakion: La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie, avec les anges et les bergers, Celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.	**قنداق تَقْدِمَة المِيلاد باللحنِ الثَّالث** اليومَ العَذْراء، تَأْتي إلى المَغارَة، لِتَلِدَ الكَلِمَة الذي قَبْلَ الدُّهُور، وِلادَةً لا تُفَسَّرُ ولا يُنْطَقُ بِها، فَافْرَحِي أَيَّتُها المَسْكونَةُ إذا سَمِعْتِ، ومَجِّدي مَعَ المَلائِكَةِ والرُّعاة، الذي سَيَظْهَرُ بِمَشيئَتِهِ طِفْلاً جَديداً وهُو إلهُنا الذي قَبْلَ الدُّهُور.

THE EPISTLE

His sound hath gone forth into all the earth. The heavens show forth the glory of God.

The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.
(4:9-16)

Brethren, I think that God has exhibited us Apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill-clad and buffeted and homeless, and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the scourge of all things. I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. Though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. I became your father in Christ Jesus through the Gospel. I urge you, then, be imitators of me.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John.
(1:35-51)

At that time John was standing with two of his disciples; and he looked at Jesus as He walked, and said, "Behold, the Lamb of God!" The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What do you seek?" And they said to Him, "Rabbi" (which means Teacher), "where art Thou staying?" He said to them, "Come and see." They came and saw where He was staying; and they stayed with Him that day, for it was about the tenth hour. One of the two who heard John speak, and followed Him, was Andrew, Simon Peter's brother. He first found his brother Simon, and said to him, "We have found the Messiah" (which means Christ). He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "So you are Simon the son of Jonah? You shall be called Cephas" (which means Peter). The next day, Jesus decided to go to Galilee. And He found Philip and said to him, "Follow Me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathaniel, and said to him, "We have found Him of Whom Moses in the Law and also the Prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph." Nathaniel said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!" Nathaniel said to Him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathaniel answered Him, "Rabbi, Thou art the Son of God! Thou art the King of Israel!" Jesus answered him, "Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these." And He said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man."

الرسالة

في كُلِّ الأَرْضِ خَرَجَ صَوْتُهُ / السَّمَاوَاتُ تُذِيعُ مَجْدَ اللهِ.

فَصْلٌ مِنْ رِسالَةِ القِدّيسِ بولُسَ الرَّسولِ الأولى إلى أَهْلِ كورِنْثُوس (4:9-16)

يا إِخْوَةُ، إِنَّ اللهَ أَبرَزَنا نَحْنُ الرُسُلَ آخِرِي الناسِ، كأَنَّنا مَجْعولونَ لِلْمَوْتِ. لأَنَّا قَدْ صِرْنا مَشْهَداً لِلعالَمِ والملائكةِ والبَشَرِ. نحنُ جُهَّالٌ مِنْ أَجْلِ المَسيحِ، أَمَّا أَنْتُمْ فَحُكَماءُ في المَسيحِ. نَحْنُ ضُعَفاءُ، وأَنْتُمْ أَقْوِياءُ. أَنْتُمْ مُكَرَّمُونَ، ونَحْنُ مُهانونَ. وإلى هذهِ الساعةِ، نَحْنُ نَجوعُ ونَعْطَشُ ونَعْرَى ونُلْطَمُ ولا قَرارَ لَنَا. ونَتْعَبُ عامِلينَ. نُشْتَمُ فَنُبارِكُ، نُضْطَهَدُ فَنَحْتَمِلُ. يُشَنَّعُ عَلَيْنا فَنَتَضَرَّعُ. قَدْ صِرْنا كَأَقْذارِ العالَمِ وكأَوساخٍ يَسْتَخْبِئُها الجَميعُ إلى الآن. وَلَسْتُ لأُخَجِلَكُم أكتبُ هذا، وإِنَّما أَعِظُكُمْ كَأَوْلادي الأَحِبَّاءِ. لأَنَّهُ ولَوْ كانَ لَكُمْ رِبْوَةٌ مِنَ المُرشِدينَ في المَسيحِ، لَيْسَ لَكُمْ آباءٌ كَثيرونَ. لأَنّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ في المَسيحِ يسوعَ بالإنجيلِ. فأَطْلُبُ إِليكُم أَنْ تَكونوا مُقْتَدِينَ بي. أَنْتُمْ فَحُكَماءُ في المَسيحِ. نَحْنُ ضُعَفاءُ، وأَنْتُمْ أَقْوِياءُ. أَنْتُمْ مُكَرَّمُونَ، ونَحْنُ مُهانونَ. وإلى هذهِ الساعةِ، نَحْنُ نَجوعُ ونَعْطَشُ ونَعْرَى ونُلْطَمُ ولا قَرارَ لَنَا. ونَتْعَبُ عامِلينَ. نُشْتَمُ فَنُبارِكُ، نُضْطَهَدُ فَنَحْتَمِلُ. يُشَنَّعُ عَلَيْنا فَنَتَضَرَّعُ. قَدْ صِرْنا كَأَقْذارِ العالَمِ وكأَوساخٍ يَسْتَخْبِئُها الجَميعُ إلى الآن. وَلَسْتُ لأُخَجِلَكُم أكتبُ هذا، وإِنَّما أَعِظُكُمْ كَأَوْلادي الأَحِبَّاءِ. لأَنَّهُ ولَوْ كانَ لَكُمْ رِبْوَةٌ مِنَ المُرشِدينَ في المَسيحِ، لَيْسَ لَكُمْ آباءٌ كَثيرونَ. لأَنّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ في المَسيحِ يسوعَ بالإنجيلِ. فأَطْلُبُ إِليكُم أَنْ تَكونوا مُقْتَدِينَ بي.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ يوحنا الإنْجيليّ البَشيرِ والتِّلْميذِ الطَّاهِرِ. (1:35-51)

في ذلكَ الزمانِ، كانَ يوحنا واقِفاً هوَ واثنانِ منْ تلاميذِهِ، فَنظرَ إلى يسوعَ ماشِياً فقالَ: هوذا حَمَلُ اللهِ، فَسَمِعَ التلميذانِ كلامَهُ فَتَبِعا يسوعَ، فالتفَتَ يسوعُ فأَبْصَرَهُما يتبعانِهِ، فقالَ لهما: ماذا تطلبانِ؟ فقالا له: رابي (الذي تفسيرُهُ يا معلم) أين تمكُثُ؟ فقالَ لهما: تعاليا وانظرا. فأتيا ونظرا أينَ كانَ يمكُثُ، ومَكَثا عندَهُ ذلكَ اليوم، وكانَ نحوَ الساعةِ العاشرةِ، وكانَ أندراوسُ أخو سِمعانَ بطرسَ واحدًا منَ الإثنينِ اللذينِ سَمِعا يوحنا وَتَبِعا يسوع. فهذا وَجَدَ أَوّلاً سِمعانَ أخاهُ فقالَ لهُ: قدْ وَجَدْنا مَسيّا الذي تفسيرُهُ المسيح، وجاءَ بهِ إلى يسوع. فَنَظَرَ إليهِ يسوعُ وقالَ: أنتَ سمعانُ بنُ يونا، أنتَ تُدْعى صَفا الذي تفسيرُهُ بطرس. وفي الغدِ أرادَ يسوعُ الخروجَ إلى الجليلِ، فَوَجَدَ فيلبسَ فقالَ له: اتبعْني، وكانَ فيلبسُ مِنْ بيتَ صيدا مِنْ مدينةِ أندراوسَ وبطرس. فَوَجَدَ فيلبسُ نثنائيلَ فقالَ لهُ: إنَّ الذي كتبَ عنهُ موسى في الناموسِ والأنبياءِ قدْ وَجَدْناهُ وهوَ يسوعُ بنُ يوسفَ الذي من الناصرة، فقالَ لهُ نثنائيل: أَمِنَ الناصرةِ يُمكنُ أنْ يَكونَ شيءٌ صالحٌ؟ فقالَ لهُ فيلبس: تعالَ وانظُرْ. فرأى يسوعُ نثنائيلَ مُقْبِلاً إليهِ فقالَ عنهُ: هوذا إسرائيليٌّ حقّاً لا غِشَّ فيه. فقالَ لهُ نثنائيل: مِنْ أينَ تعرِفُني؟ أَجابَ يسوعُ وقالَ لهُ: قبلَ أنْ يَدعوَكَ فيلبسُ وأنتَ تحتَ التينةِ رأيتُك. أجابَ نثنائيلُ وقال: يا معلمُ، أنتَ ابنُ اللهِ، أنتَ ملكُ إسرائيل. أجابَ يسوعُ وقالَ لهُ: ألِأَنَّني قلتُ لكَ إني رأيتُكَ تحتَ التينةِ آمنتَ؟ إنكَ ستُعايِنُ أعظمَ منْ هذا. وقالَ له: الحقَّ الحقَّ أقولُ لكمْ، إنكمْ منَ الآنَ تَرَوْنَ السماءَ مفتوحةً، وملائكةَ اللهِ يَصْعَدونَ وَيَنْزِلونَ على ابنِ البشر.

EPITRE

Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux confins du monde

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (4:9-16)

Frères, il me semble que Dieu a fait de nous, apôtres, les derniers des hommes, des condamnés à mort en quelque sorte, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. Nous sommes fous à cause de Christ; mais vous, vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts. Vous êtes honorés, et nous sommes méprisés! Jusqu'à cette heure, nous souffrons la faim, la soif, la nudité; nous sommes maltraités, errants çà et là; nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains; injuriés, nous bénissons; persécutés, nous supportons ; calomniés, nous parlons avec bonté; nous sommes devenus comme les balayures du monde, le rebut de tous, jusqu'à maintenant. Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés. Car, quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus Christ par l'Évangile. Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs.

L'EVANGILE

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (1:35-51)

Le lendemain, Jean était encore là, avec deux de ses disciples; et, ayant regardé Jésus qui passait, il dit: Voici l'Agneau de Dieu. Les deux disciples l'entendirent prononcer ces paroles, et ils suivirent Jésus. Jésus se retourna, et voyant qu'ils le suivaient, il leur dit: «Que cherchez-vous?» Ils lui répondirent: «Rabbi (ce qui signifie Maître), où demeures-tu?» «Venez, leur dit-il, et voyez». Ils allèrent, et ils virent où il demeurait et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure. André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu les paroles de Jean, et qui avaient suivi Jésus. Ce fut lui qui rencontra le premier son frère Simon, et il lui dit: «Nous avons trouvé le Messie (ce qui signifie Christ) ». Et il le conduisit vers Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit: «Tu es Simon, fils de Jonas; tu seras appelé Céphas (ce qui signifie Pierre)». Le lendemain, Jésus voulut se rendre en Galilée, et il rencontra Philippe. Il lui dit: «Suis-moi». Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre. Philippe rencontra Nathanaël, et lui dit: «Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi et dont les prophètes ont parlé, Jésus de Nazareth, fils de Joseph». Nathanaël lui dit: «Peut-il venir de Nazareth quelque chose de bon? » Philippe lui répondit: «Viens, et vois». Jésus, voyant venir à lui Nathanaël, dit de lui: «Voici vraiment un Israélite, dans lequel il n'y a point de fraude.» «D'où me connais-tu? » lui dit Nathanaël. Jésus lui répondit: «Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. » Nathanaël répondit et lui dit: «Rabbi, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël». Jésus lui répondit: «Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que celles-ci». Et il lui dit: «En vérité, en vérité, vous verrez désormais le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.»

The Synaxarion

On November 30 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy, glorious, and all-laudable Apostle Andrew the First-Called.

Verses

Andrew endureth an inverted crucifixion, appearing feet upward in truth and not in shadow.

On the thirtieth Andrew braved a cross head downward.

He was the son of Jonah and brother of Peter, born in Bethsaida and a fisherman by trade. At first he was a disciple of John the Baptist, but when the Forerunner pointed to the Lord Jesus, saying, "Behold the Lamb of God!" (John 1:36), Andrew left his first teacher and became the first apostle to follow Christ. Then, Andrew brought his brother Peter to the Lord. Following the descent of the Holy Spirit, it fell by lot to Andrew to preach the Gospel in Byzantium and Thrace, then in the lands along the Danube and in Russia around the Black Sea, and finally in Epirus, Greece and the Peloponnesos. In Patras, he performed many miracles in the name of Christ, and won many over to the Lord. Among the new faithful were the brother and wife of the Proconsul Aegeates. Angered at this, Aegeates subjected Andrew to torture and then crucified him. Then the apostle prayed to God and an extraordinary light encompassed him, which lasted for half an hour. When it disappeared, the apostle gave up his holy soul to God in 62.

On this day, we also commemorate Frumentios, archbishop and enlightener of Ethiopia; and Alexander, bishop of Methymna. By their intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

لنشكر فنفرح

بقلم المتروبوليت سابا (اسبر)

الشُكرُ، يا أحبّة، فضيلةٌ مسيحيةٌ بامتياز. والإنسان الذي يشعرُ بقيمة نعمة الله، ويعي أهميّة بركته في حياته، هو إنسانٌ شكورٌ في كلِّ حين. ويطالبنا الكتاب المقدَّس، مِراراً وتَكراراً، بأن نقدِّم الشكرَ في كلِّ حين، غيرَ متعَبين منه. الإنسانُ الشَّكورُ إنسانٌ فَرِحٌ بما عندَه، أكانَ كثيراً أم قليلاً. إنّه إنسانٌ راضٍ عمّا حصَّله، أكانَ عظيماً أم بسيطاً. هو إنسانٌ مُكتَفٍ بما عنده، ويطلبُ الأفضل بهدوءٍ، من دون صَخَبٍ، من دون قلاقل، من دون اهتياجٍ داخلي. إنّه إنسانٌ شَبعان من ربّه، ويتطلَّع إليهِ أوّلاً وقبل أيّ شيءٍ آخر، ومنهُ يستمدُّ كلَّ عطيَّةٍ أخرى. طالما أن الله، مصدرُ الحياةِ معه، فإنَّه لا يشعرُ بالنُقصانِ أبداً.

عندما نتذمَّر، عندما نتشكّى، ولا نرضى بما عندنا، ونضطرب لأننا نريد المزيد، فإننا نعبّر، بطريقة غير مباشرة، عن أنَّنا لم نكتفِ من ربِّنا بعد، وأنَّنا لم نُدركْ، كما ينبغي، غاية الحياة المسيحية بعد.

عصرُنا هذا، أيُّها الأحبَّة، عصرٌ استهلاكيٌّ بامتياز. وكما تعلمون، يجعلنا نعمل كثيراً لكي نحصلَ على مدخول ماليّ أكثر، لكي نصرفَ أكثر؛ وهكذا دواليك، تبقى الدائرة تدورُ مغلقةً، ونبقى في سعيٍ محمومٍ نحو العملِ أكثر، لنحصِّلَ أكثر، لنصرِفَ أكثر. لكنّ الطامةَ الكبرى تكمن في أنَّنا كلَّما تقدَّمنا في مسيرتنا الاقتصادية هذه، نشعرُ بأنَّنا نحتاج إلى الأكثر، ولذلك نبقى في عدم الرضى، ونستمر في الطلب، وننسى حتى أن نفرحَ بما حصَّلناه، وبما صارَ عندَنا.

صار الفرحُ، في هذا الزَّمن الرَّديء، نادراً. قد تكون أويقات البهجة متوفرة من حين إلى آخر، لكنّ الفرح بعيد. لماذا؟ لأنَّ المطالبة بما نحن بحاجةٍ إليه، أو هكذا نظن، لهو أقوى من فرح التمتُّع بما حصَلنا عليه.

نبَّهَنا الإنجيلي يوحنا، في إحدى رسائله، إلى أن كل ما في هذا العالم، هو شهوةُ العين وشهوة الجسد وتعظُّم المعيشة (١ يو ٢: ١٦). ويحث الرسول بولس المؤمنين على أنْ يتجنَّبوا هذه الشهوات ويحذروها،(غلا ٥: ١٩-٢١) لماذا؟ لأنَّ شهوات هذه الدُّنيا لا تنتهي، كونها لا تُشبعنا، وتالياً، تجعلنا نجدّ في طلبها باستمرار. والواقع يعلّمنا، بالخبرة، أن الخيبة التي تليها، أقوى من لذة التمتع بها، بما لا يقاس. طلب الشهوات يقود الإنسان من خيبة إلى أخرى.

نبعُ الحياة عندنا ونحن نذهب، كما يقول إرمياء النبي، لنحفرَ آباراً مشقَّقةً لا تضبطُ الماء (أر ٢: ١٣). عندنا "الطَّريقُ والحقُّ والحياة" (يو ١٤: ٦)، ومع ذلك نهمله ونسعى وراء بريق يأخذ بألبابنا، ويخدعنا بوهم الحصول على الملء. ننسى ما أعطانا وننسى هذا النَّبع الذي يفيض باستمرارٍ ولا ينضبُ أبداً، ونطلبُ مياهاً ملوَّثةً من هنا وهناك.

تكمن تجربةُ عالمنا المعاصر، في أنه يُنسينا الشُّكرَ، وتالياً، كلَّ النِّعَم التي نحن فيها. يحاول عالمنا، بشتى الطرق، أن يفتحَ عيوننا دائماً على أمورٍ جديدة، خادعة ووهمية. يجعلنا نظنُّها أموراً لازمةً لا نستطيع الاستغناء عنها. من هنا الحكيم السائر على هدي الإنجيل، يفرحُ بِما عنده ويشكرُ الله عليه. نحنُ بصحةٍ جيدة لا نقدِّرُها إلا عندما نمرض! نحن نرى. أو ليس النظر نعمة؟! لا نقدِّرها إلا عندما نرى ضريراً! نحن نمشي. حسناً هذه نعمة أيضاً. لكننا لا نشكر عليها ولا نعرف قيمتها إلا عندما نرى إنساناً مُقعَداً! هناك أمورٌ كثيرةٌ، أكثر من أن تُعَدّ، في حياتنا تجعلُنا نشكرُ ونشكرُ بفرحٍ وامتنان، وعلينا أن نبصرَها جيّداً.

يقول أحد آبائنا الروحيين المعاصرين: "لو شكر الإنسان على كلِّ شيء، لما وجدَ وقتاً للتذمُّر." التذمُّرُ يعني عدمَ الشُكر، وعدمَ الامتنان، وعدم الاكتفاء بما أعطانا الرب من الصالحات. كما يعني أننا لم نشبع من ربنا، وأننا غير راضين عما نحن فيه.

قد يقول قائل: أنقبل بما عندنا ولا نسعى إلى الأحسن؟ ألا يحقُّ للمسيحي أن يكون طموحاً؟ ألا يحقُّ لنا، مسيحيين، أن نطلبَ الأفضل؟ بلى بالتأكيد. يحقُّ لنا هذا كلُّه ولكن بروحِ الشُكران، بروحِ الرِّضى والابتهاج، بروح الامتنان لما عندنا. نحن نطلب الأفضل بهدوءٍ، لا بصخَب، نطلب الأفضل ونَعلمُ أنَّ أفضلَ الأفضل هو أن نكون في كنف الرَّب، ومن هناك وبنعمة الرَّب نحسِّن، لا أنفسنا فقط، بل كلَّ العالم الذي حولنا. هذا ليس حقٌّ فقط، بل هو واجبٌ علينا. واجبنا أن نجعلَ عالمنا صورةً عن ملكوت السموات. ولكن إن كنَّا في الغضبِ دوماً، في التذمُّرِ دوماً، في السَخَطِ، في الحزنِ، في القلقلة، في الاضطراب، كيف لنا أن نحسِّنَ أنفسَنا ونحسِّنَ عالمنا؟

قضى أحدُ الكهنة، الذين أُلقوا في زنزانةٍ فرديةٍ، أيام الاضطهاد الديني الشيوعي في روسيا، سنواتٍ طويلة، في زنزانته المنفردة تلك؛ لم يكنْ فيها سوى طاقة صغيرة في أعلى الغرفة، يدخل منها النور. وكان يردد يومياً، صلاة شكر، كتبها على جدران زنزانته، صلاة مفعمةً بالامتنان للرَّب، يشكر الله فيها لأن ثمّة أناسٌ يرَون نورَ السماء ويفرحون، ولأنّ ثمّة أناسٌ غيره يسمعون زقزقة العصافير ويفرحون، ولأنّ ثمّة أناسٌ يأكلون ما يُريدون ويشربون ما يُريدون ويفرحون... كان يفكِّرُ، وهو المحروم من كلِّ شيء – كان يفكِّرُ بالآخرين، الَّذين أُعطي لهم ما يحتاجونه، ويفرحُ لهم ويشكرُ الله لأنَّه أعطاهم هذا. أين نحن من شهادةٍ معاصرةٍ كهذه؟!

مثاله هذا يشجّعُنا على أن نرتفعَ إلى المستوى الروحيّ المسيحيّ المطلوب، ويعلّمنا أن نشكرَ في كلِّ حين، لا منَ الشفاه فقط، بل من القلب.

فلنتعلَّم جيداً ولنتذكَّر اليوم، أنَّ الفرح يكون بالمسيح. "إني أبشّركم بفرحٍ عظيم، وُلدَ لكم مخلِّص" (لوقا ٢: ١٠-١١). ألا يبدأ الإنجيل بهذه البشرى!! فلا ننسَ أيُّها الأحبة أنَّ الفرح الأعظم هو عندنا، علينا فقط أن نفتح أعيننا ونراه. أدامَ الله الفرح في حياتكم، وفي قلوبكم، وفي بيوتكم، دوماً، آمين.

Rendons grâce et trouvons la joie

Par Son Éminence Métropolite Saba (Isper)

La gratitude, bien-aimés, est une vertu chrétienne par excellence. L'homme qui ressent la valeur de la grâce de Dieu et qui prend conscience de l'importance de Sa bénédiction dans sa vie est un homme reconnaissant en toute circonstance. La Sainte Écriture nous demande, encore et encore, de rendre grâce en tout temps, sans jamais nous en lasser. L'homme reconnaissant est un homme joyeux de ce qu'il possède, qu'il ait beaucoup ou peu. C'est un homme satisfait de ce qu'il a obtenu, que cela soit grand ou simple. C'est un homme qui se suffit de ce qu'il a, qui demande le meilleur dans le calme, sans bruit, sans agitation, sans trouble intérieur. C'est un homme rassasié de son Seigneur ; il se tourne d'abord vers Lui, avant toute autre chose, et c'est de Lui qu'il reçoit tout autre don. Tant que Dieu, la source de la vie, est avec lui, il ne ressent jamais de manque.

Quand nous nous plaignons, quand nous nous lamentons, quand nous ne sommes pas satisfaits de ce que nous avons et que nous nous agitons parce que nous voulons toujours plus, nous exprimons, de façon indirecte, que nous ne sommes pas encore rassasiés de notre Seigneur et que nous n'avons pas encore pleinement compris le but de la vie chrétienne.

Notre époque, bien-aimés, est une époque de consommation par excellence. Comme vous le savez, elle nous pousse à travailler beaucoup pour gagner plus d'argent, afin de dépenser davantage ; et ainsi de suite : le cercle reste fermé, et nous demeurons dans une course effrénée — travailler plus, gagner plus, dépenser plus. Le grand malheur, c'est que, plus nous avançons dans cette voie économique, plus nous avons l'impression d'avoir besoin de davantage ; nous restons donc dans l'insatisfaction, nous continuons à réclamer, et nous oublions même de nous réjouir de ce que nous avons obtenu et de ce que nous possédons.

La joie véritable est devenue rare en ces temps mauvais. Il peut y avoir des moments de gaieté de temps en temps, mais la joie profonde demeure lointaine. Pourquoi ? Parce que la revendication de ce dont nous pensons avoir besoin est plus forte que la joie de profiter de ce que nous avons déjà reçu.

L'évangéliste Jean nous a avertis, dans l'une de ses lettres, que tout ce qui est dans le monde n'est que convoitise des yeux, convoitise de la chair et orgueil de la vie. L'apôtre Paul exhorte les croyants à fuir ces convoitises. Pourquoi ? Parce que les

désirs de ce monde n'ont pas de fin : ils ne nous rassasient jamais et nous poussent donc à les poursuivre sans relâche. L'expérience nous enseigne que la déception qui suit est infiniment plus forte que le plaisir qu'ils procurent. La recherche des désirs mondains mène l'homme d'une déception à une autre.

Nous avons la source de vie, et pourtant, comme le dit le prophète Jérémie, nous allons creuser des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau. Nous avons « le Chemin, la Vérité et la Vie », et pourtant nous Le négligeons pour courir après des éclats qui nous éblouissent et nous trompent par l'illusion d'un accomplissement. Nous oublions ce qu'Il nous a donné, nous oublions cette Source qui jaillit sans cesse et ne s'épuise jamais, et nous cherchons des eaux polluées ici et là.

La tentation de notre monde contemporain est précisément de nous faire oublier la gratitude et, par conséquent, toutes les grâces dans lesquelles nous vivons déjà. Notre monde essaie, par tous les moyens, de nous ouvrir constamment les yeux sur des choses nouvelles, trompeuses et illusoires, en nous faisant croire qu'elles sont indispensables. C'est pourquoi le sage qui marche à la lumière de l'Évangile se réjouit de ce qu'il a et rend grâce à Dieu pour cela. Nous jouissons d'une bonne santé, que nous ne savons apprécier que lorsque nous tombons malades ! Nous voyons : n'est-ce pas une grâce ? Nous ne l'apprécions qu'en voyant un aveugle ! Nous marchons : voilà encore une grâce ! Mais nous n'en rendons pas grâce et n'en connaissons la valeur qu'en voyant une personne paralysée ! Il y a dans notre vie des milliers de choses, innombrables, qui devraient nous faire rendre grâce avec joie et reconnaissance ; il suffit simplement d'apprendre à les voir.

L'un de nos pères spirituels contemporains a dit : « Si l'homme rendait grâce pour tout, il n'aurait plus le temps de se plaindre. » Se plaindre, c'est manquer de gratitude, manquer de reconnaissance, manquer de contentement pour les biens que le Seigneur nous a donnés. Cela signifie aussi que nous ne sommes pas encore rassasiés de notre Seigneur et que nous ne sommes pas satisfaits de notre situation.

Quelqu'un pourrait dire : « Faut-il accepter ce que nous avons et ne plus aspirer à mieux ? Un chrétien n'a-t-il pas le droit d'être ambitieux ? N'avons-nous pas le droit, nous chrétiens, de désirer le meilleur ? » Bien sûr que si ! Tout cela nous est permis, mais dans l'esprit de l'action de grâces, dans l'esprit de contentement et d'allégresse, dans l'esprit de reconnaissance pour ce que nous avons déjà. Nous

demandons le meilleur dans le calme, sans tapage ; nous demandons le meilleur en sachant que le meilleur des meilleurs, c'est d'être sous la protection du Seigneur. C'est de là, et par Sa grâce, que nous améliorons non seulement nous-mêmes, mais aussi tout le monde qui nous entoure. Ce n'est pas seulement un droit : c'est un devoir. Notre devoir est de rendre notre monde à l'image du Royaume des Cieux. Mais si nous sommes constamment en colère, constamment dans la plainte, le mécontentement, la tristesse, l'agitation, comment pourrons-nous nous améliorer nous-mêmes et améliorer le monde ?

Un prêtre, jeté dans une cellule d'isolement pendant les années de persécution communiste en Russie, a passé de longues années dans cette cellule solitaire. Il n'y avait qu'une petite lucarne tout en haut, par laquelle entrait la lumière. Chaque jour, il récitait une prière d'action de grâces qu'il avait gravée sur les murs de sa cellule, une prière débordante de gratitude envers le Seigneur. Il remerciait Dieu parce qu'il y avait des gens qui voyaient la lumière du ciel et s'en réjouissaient, parce qu'il y avait des gens qui entendaient le chant des oiseaux et s'en réjouissaient, parce qu'il y avait des gens qui mangeaient et buvaient ce qu'ils voulaient et s'en réjouissaient. Lui, privé de tout, pensait aux autres à qui Dieu avait donné ce dont ils avaient besoin ; il se réjouissait pour eux et remerciait Dieu de leur avoir accordé ces dons. Où en sommes-nous, nous, face à un tel témoignage contemporain ?

Son exemple nous encourage à nous élever au niveau spirituel chrétien qui nous est demandé et nous enseigne à rendre grâce en tout temps, non seulement avec les lèvres, mais du fond du cœur.

Apprenez bien aujourd'hui et retenez ceci : la joie se trouve dans le Christ. « Je vous annonce une grande joie : aujourd'hui vous est né un Sauveur. » (Luc 2:10-11). L'Évangile ne commence-t-il pas par cette Bonne Nouvelle ? N'oublions pas, bien-aimés, que la plus grande joie est déjà parmi nous : il nous suffit d'ouvrir les yeux pour la voir. Que Dieu fasse demeurer la joie dans votre vie, dans vos cœurs et dans vos maisons, pour toujours. Amen.

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

الخدم الليتورجية المقبلة

- **الاربعاء في 3 كانون الأول** الساعة السابعة مساء: قداس مسائي لعيد القديسة البربارة **والقديس يوحنا الدمشقي.**

تذكير ببدء صوم الميلاد:

نذكر بأن صوم الميلاد بدأ في 15 تشرين الثاني الحالي ويستمر حتى حلول عيد الميلاد الشريف، ونشير إلى أنه في هذه الفترة يسمح بأكل السمك حتى الثاني عشر من كانون الأول، ما عدا الأربعاء والجمعة.

Rappel du début du carême de la nativité:

On note que le carême de la Nativité a commencé, le 15 novembre, et continuera jusqu'au jour de la fête. On note de même que c'est autorisé à manger du poisson jusqu'à le 12 Décembre, sauf le mercredi et le vendredi

حلقات درس إنجيلي كل يوم خميس

نعلم جميع الأبناء أنه ابتداءً من 25 أيلول ولغاية 11 كانون الأول، سوف تقام حلقات دروس إنجيلية في كل يوم خميس في تمام الساعة السابعة. وسوف تكون الدراسة حول **سفر الخروج.**

يُرجى ممن يريد الإلتزام بهذه الحلقات تسجيل اسمه بواسطة الإتصال بمكتب الكنيسة. 514-858-7004

صلوات عيد الميلاد المجيد

خدمة الساعات الملوكية: الأربعاء في 24 كانون الأول، في الحادية عشرة قبل الظهر.
قداس البارامون: الأربعاء في 24 كانون الأول في الساعة السادسة مساءً
سحرية عيد الميلاد المجيد: الخميس في 25 كانون الأول، الساعة التاسعة والنصف صباحا.
قداس عيد الميلاد المجيد: الخميس في 25 كانون الأول في الحادية عشرة من قبل ظهر

صلوات عيد ختانة الرب يسوع وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

صلاة الغروب: الأربعاء في31 كانون الأول الساعة السادسة مساء.
السحرية: الخميس في 1 كانون الثاني 2026، الساعة التاسعة والنصف صباحا.
القداس: الخميس في 1 كانون الثاني 2026 في الحادية عشرة قبل الظهر.

Les liturgies pour la période de Noël

-Les Heures Royales: Mercredi, le 24 décembre à 11h.
-Liturgie du Paramon: Mercredi le 24 Décembre à 18 h.
-Les matines de la Nativité: Jeudi le 25 décembre à 9:30h.
-La liturgie de la Nativité: Jeudi le 25 décembre à 11h.

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Bassil le Grand. (Nouvel an)

-les vêpres: Mercredi le 31 décembre à 18h:00.
-Les matines: Jeudi le 1 janvier 2026 à 9:30h.
-La Divine Liturgie: Jeudi le 1 janvier 2026 à 11h.

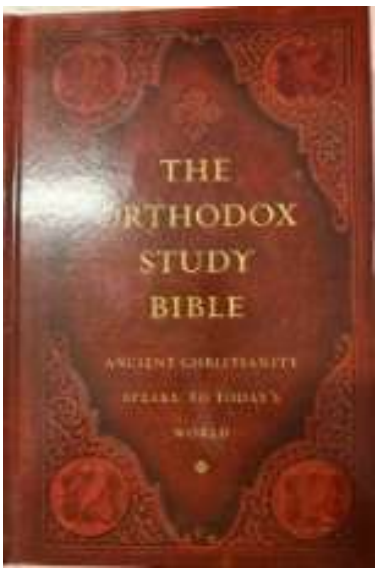
الإحتفال بعيد القديس نيقولاوس:

تحتفل كنيسة القديس نيقولاوس بعيد شفيعها مساء يوم الجمعة الواقع في 5 كانون الأول بإقامة السحرية في الساعة السادسة مساءً يليها القداس الإلهي في الساعة السابعة مساءَ.

La célébration de la fête de St. Nicolas:

La paroisse St. Nicolas à Montréal célèbre la fête de leur Patron St-Nicholas le Vendredi 5 décembre 2024 par le service des matines à 18h, et la Divine liturgie à 19 h.

للبيع



L'ÉGLISE ORTHODOXE D'ANTIOCHE
DE LA VIERGE MARIE
ORGANISE LA CÉLÉBRATION DU
RÉVEILLON DU NOUVEL AN
2026
LE 31 DÉCEMBRE 2025
PORTES OUVERTES
20H30
SALLE DE RÉCEPTION
120 GOUIN EST.
MONTREAL
UNE GARDERIE GRATUITE POUR
LES ENFANTS DE MOINS DE SIX ANS
APPORTEZ VOTRE ALCOOL
STAR
BASSEM DIB
LE PROGRAMME DE LA SOIRÉE COMPRENDRA :
UN DÉLICIEUX DÎNER ORIENTAL VARIÉ
PRÉPARÉ PAR LE TRAITEUR NUITS DE BEYROUTH
UN GROUPE DE MUSIQUE LIVE AVEC CHANTEURS
DJ ANTONY DAGGER
BOISSONS NON ALCOOLISÉES ET COTILLONS GRATUITS
TOMBOLA AVEC PLUSIEURS PRIX
1ER PRIX : VOUCHER BILLET D'AVION, ETC.
PRIX DES BILLETS :
ADULTE (PREMIUM) : 175 $
ADULTE (RÉGULIER) : 165 $
ENFANTS DE MOINS DE 12 ANS : 85 $
ENFANTS DE MOINS DE 5 ANS : GRATUIT
POUR RÉSERVATIONS :
GEORGES EL-KHAL : 514-707-3060
FARES ABOU-HAIDAR : 438-883-3992
TONY INATI : 579-368-6887
ELIAS CHAHINE : 514-663-5125

SAINT MARY'S
ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH
كنيسة السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية
EGLISE ORTHODXE D'ANTIOCHE DE LA VIERGE MARIE

عيد القديسة بربارة

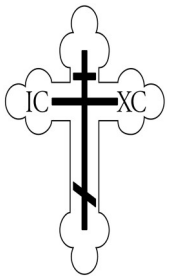
تقيم مدارس الاحد في مناسبة عيد البربارة حفلها التنكري

يرجى من الأولاد أن يتنكروا بعد القداس الالهي .

نهار الاحد الواقع في ٧ كانون الأول وذلك بعد القداس الإلهي مباشرة في صالة الكنيسة.

الدعوة عامة لكل من يرغب في الاشتراك .

كل عيد وانتم بخير



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

جنانيز

تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

يقام جناز التاسع لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ايلين جبرا جرجس وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل جوني برشيني وعائلته.

- **يقام جناز الأربعين** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده داوود رزق وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل ماري رزق حمصي وزوجها سامح حمصي وعائلتهما: تتقبل العائلة التعازي في القاعة الكبيرة كما تدعوكم لمشاركتهم غداء محبة عن روح الفقيد داوود.

ذكرانيات

- **ذكرانية لراحة** نفس امة الله السابق رقادها ناديا نمر وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنتها ريما وزوجها جورج عجرم وأولادهما.

- **ذكرانية لراحة** نفس عبد الله السابق رقاده متري عازار وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل جورج وانجيل عازار وعائلتهما.

- **ذكرانية لراحة** نفوس عبيد الله السابق رقادهم جاكلين وعبدو دينار وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل عائلة دينار وعائلة ناصيف.

- **ذكرانية لراحة** نفوس عبيد الله السابق رقادهم لوريس عبود ، اسعد قوزما ، بديعة يعقوب وجريس سعادة وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل سمير قوزما وعائلته.

- **ذكرانية لراحة** نفوس عبيد الله السابق رقادهم الهام انطون وبشارة القسيس، وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل ورد انطون، جانيت القسيس وميلاد الخوري وعائلاتهم.

- **لصحة وتوفيق وتسيير امورهم**: كلود صايغ واندريه كارتوش.

-- **لصحة وتوفيق وتسيير امورهم** :نبيل شكور وعائلته وأحفاده